

ФИЛОЛОГИЯ

Т.И. Яковенко, А.М. Шайхалиева

(Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону, Россия)

Способы перевода метафор в зарубежной теории перевода

Анализируются зарубежные теории перевода метафор, получившие наибольшее распространение в зарубежной лингвистике. Процесс перевода метафор подразумевает не только лингвистическую составляющую, но и культурологическую и психическую, так как метафора связана непосредственно с процессами ощущения и восприятия. Проведенное исследование позволило выделить традиционные модели перевода метафор. Рассматриваются основы, положенные в теории перевода П. Ньюмарка, Р. ван ден Брука, Н. Мандельблита, А. Дейгнан, Д. Габрис и А. Сольска. Приводятся примеры метафор, отобранных на основе параллельного корпуса Национального корпуса русского языка, которые послужили примером актуальности приведенных теорий перевода. Предпочтение отдается классификации А. Дейгнан, Д. Габрис и А. Сольска, так как отличительной особенностью данного подхода к переводу метафор лежит концептуальная теория метафоры.

Ключевые слова: метафора, перевод, когнитивный подход, цвето-звуковая метафора, концептуальная метафора, теория перевода, исходный язык, целевой язык, русский язык, английский язык.

05 июля 2021 г.
